

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXXXII. — Izdan in razposlan dne 5. novembra 1910.

Vsebina: Št. 193. Državna pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in republiko paragvajsko zaradi vzajemnega izročevanja hudodelnikov.

193.

Državna pogodba z dne 16. oktobra 1907. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in republiko paragvajsko zaradi vzajemnega izročevanja hudodelnikov.

(Sklenjena v Buenos-Airesu 16. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 27. dne marca 1910. l. Obojestranski pritrdili izmenjani v Asunciónu 6. dne avgusta 1910. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque ab illo Reipublicae Paraguariensis praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de mutua malicorum extraditione die decimo sexto mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Bono Aëre inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski, in Njegova Prezvzišenost ustavni predsednik republike paragvajske sta se dogovorila skleniti pogodbo zaradi izročevanja hudodelnikov in sta v ta namen imenovala za Svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda barona Hugona pl. Rhemena, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra,

Njegova Prezvzišenost predsednik republike paragvajske:

gospoda doktorja Josėja Z. Caminosa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike paragvajske,

ki sta dogovorila naslednje člene, ko sta si sporočila svoja pooblastila in jih našla v dobri in pravilni obliki:

Člen 1.

Visoki stranki pogodnici jemljeta na se dolžnost, da si bosta po določilih te pogodbe vzajemno izročevali tiste osebe, ki jih sodišča ene izmed strank pogodnic zaradi kakega v členu 3 imenovanih kaznivih dejanj obtožijo, preganjajo ali obsodijo, ako proti dejanju po zakonodajstvih države, ki zaprosi, kakor zaprosene države več nego enoletna kazen na svobodi ali hujša kazen in ako se je dejanje storilo v ozemlju tiste države, ki prosi za izročitev.

Kadar je bilo kaznivo dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, storjeno zunaj ozemlja tiste države, ki zahteva izročitev, tedaj se sme dovoliti izročitev, ako zakonodajstvo države, ki zahteva izročitev, ter zaprosene države dopušča preganjanje kaznivih dejanj take vrste tudi tedaj, kadar so bila storjena v inozemstvu.

Člen 2.

Avstrijsko ali Ogrsko ne bosta izročali avstrijskega ali ogrskega državljana vladi paragvajski niti ne bo republika paragvajska izročala paragvajskega državljana Avstrijskemu ali Ogrskemu.

Su Majestad el Emperador de Austria Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungría y Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República del Paraguay, habiendo resuelto de común acuerdo celebrar una Convención para la extradición de malhechores, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungría:

Al Señor Baron Hugo de Rhemen, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario,

Su Excelencia el Señor Presidente de la República del Paraguay:

al Señor Doctor José Z. Caminos, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Paraguay,

los cuales despues de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á entregarse reciprocamente de conformidad con las estipulaciones de esta Convención los individuos acusados, perseguidos ó condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes Contratantes por uno de los actos punibles mencionados en el artículo 3º de este convenio, siempre que esos actos sean castigados por la legislación del Estado reclamante también como por la del Estado requerido con pena superior á un año de prisión ó con pena mas grave y hayan sido cometidos dentro del territorio del Estado reclamante.

Quando el acto punible que motiva el pedido de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio del Estado reclamante se podrá dar curso á este pedido siempre que la legislación del Estado que lo requiera y la del Estado requerido autoricen la persecución de tales hechos aun cometidos en el Extranjero.

Artículo 2º.

No serán entregados ni un súbdito Austriaco ó Húngaro por el Austria ó la Hungría al Gobierno de la República del Paraguay, ni un ciudadano de la República del Paraguay por el Gobierno de la República del Paraguay al Austria ó á la Hungría.

Člen 3.

Izročitev se bo dovoljevala zaradi naslednjih kaznivih dejanj:

1. Umor in vsaka druga premišljena usmrnitev (vštevši umor sorodnika, umor roditeljev, umor zakonskega druga, detomor), kakršni koli so pomočki, ki se rabijo za izvršitev.

2. Premišljene pohabe in poškodbe, vsled katerih je nastopila ne namerjena smrt poškodovanca ali kaka najbrž neozdravna bolezen ali neprestano trajajoča nesposobnost za delo, ali pa se je pokončal ali ob rabo spravil ali hudo pohabil kak ud ali organ.

3. Spolno posilstvo; s silo ali brez sile izvršeni napad na sramežljivost kake osebe; žalitev nramnosti s tem, da se nedoletniki tega ali drugega spola zapeljejo v razuzdanost ali nenravnost, da se zadovolji pohotnosti drugih oseb; prav tako žalitev nramnosti, da se zadosti svoji pohotnosti s tem, da se nedoletniki tega ali drugega spola zapeljejo v razuzdanost, ako je krivec oče ali mati, varuh ali učitelj zapeljane osebe ali ako mu je sicer izročeno nadzorstvo čez njo.

4. Poligamija (mnogoženstvo) in dvojnati zakon (bigamija).

5. Zatajba, odstranitev, zamena ali podvrg otroka.

6. Premišljeni zažig, premišljena pokvara železnice, vsled katere je nastopila smrt ali poškodba kakega uslužbenca ali popotnika.

7. Ponaredba (posnemba, prenaredba) novcev, nakaznic in zadolžnic državnih, bančnih listov ali drugih vrednostnih efektov javnega kredita, ki so v obteku kakor novi; izdaja, vprometba in raba teh reči, dasi se je vedelo, da so ponarejene; ponaredba javnih listin, poštnih kolkov, pečatov, puncev in znamek (mark) države; raba teh predmetov, dasi se je vedelo, da so ponarejeni.

8. Rop (odvzetje kake stvari z ostrašenjem, grožnjo ali uporabo sile zoper osebe).

9. Tatvina (odvzetje kake stvari brez ostrašenja, grožnje ali uporabe sile zoper osebe); sleparstvo (goljufija); nezvestoba, poneverba; pokvara, ponaredba ali prenaredba javnih in zasebnih listin, menic in drugih trgovinskih listov ali papirjev; raba teh ponarejenih ali prenarejenih listin, menic in papirjev, dasi se ve, da so ponarejene; vedno, ako

Artículo 3º.

Se acordará la extradición por los actos punibles á continuación enumerados:

1º. Asesinato y todo otro homicidio voluntario (comprendidos el parricidio, el fraticidio, uxoricidio, infanticidio) sean cuales fueren los medios empleados para causarlos.

2º. Golpes y heridas voluntarias que hubieran causado la muerte del herido sin intención de darla, ó una enfermedad probablemente incurable ó incapacidad permanente de trabajo personal, la destrucción ó privación del uso absoluto de un miembro ó de un órgano ó una mutilación grave.

3º. Estupro; atentados al pudor de las personas, cometidos con ó sin violencia; violación de la moral cometida por seducción de menores del uno ú otro sexo á la lascivia ó inmoralidad con objeto de satisfacer la libidine de otras personas; ítem violación de la moral cometida con objeto de satisfacer su propia libidine por seducción de menores del uno ú otro sexo á la lascivia, siempre que el culpable sea padre ó madre, tutor ó preceptor de la persona seducida ó que esté de otra manera encargado de su custodia.

4º. Poligamia y bigamia.

5º. Ocultación, supresión, sustitución ó suposición de niños.

6º. Incendio voluntario, destrucción voluntaria de un camino de hierro que hubiese causado lesiones ó la muerte de los empleados ó pasajeros.

7º. Falsificación (imitación, alteración) de monedas, de billetes ú obligaciones del Estado, de billetes de Banco ú otros valores de crédito público que tuviesen curso como moneda; introducción, emisión y uso con conocimiento de causa de esos valores falsificados; falsificación de documentos oficiales, de timbres postales, sellos, troqueles y toda marca del Estado; uso con conocimiento de causa de esos objetos falsificados.

8º. Robo con intimidación, amenaza ó violencia á las personas.

9º. Hurto (robo sin intimidación, ni amenaza, ni violencia contra las personas); estafa y fraude; sustracción, ocultación; mutilación, falsificación ó alteración de escrituras públicas y privadas, letras de cambio y otros papeles de comercio; uso con conocimiento de causa de esas escrituras, letras ó papeles falsificados ó alterados; siempre que en

v spredaj omenjenih primerih preseza storjena škoda znesek 2000 K, če zahteva izročitev Avstrijsko ali Ogrsko, če pa zahteva izročitev republika paragvaj-ska, znesek 500 tolarjev (*pesos fuertes*) z zakonitim kurzom.

10. Kriva prisega v kazenskih stvareh na škodo obdolžencu.

11. Premišljena in krivna dejanja, vsled katerih potonejo, trčijo na breg, se razrušijo ali hudo poškodujejo ladje in plovila (baraterija).

12. Upor in protivnost moštva na ladjah zoper kapitana ali zoper predstojnike.

13. Sleparska krida ali bankrot.

V vseh teh primerih se bo opravljala izročitev tudi zaradi poskusa, sokrivde in udeležbe, ako so ta dejanja kazniva po zakonodajstvu države, ki prosi za izročitev, in države, zaprosene za izročitev.

Člen 4.

Izročitev se bo zahtevala po diplomatični poti.

Kadar bi ne bilo diplomatičnega zastopa, tedaj bo ministrstvo zunanjih stvari ene države pogodnice zahtevalo izročitev naravnost od ministrstva zunanjih stvari druge države pogodnice.

Izročitev se dovoli samo tedaj, kadar se v izvirniku ali poverjenem prepisu predloži kazenska sodba ali motivirano zaporno povelje ali pa kak drug spis, ki ima enako moč kakor sodba ali zaporno povelje.

Ti spisi, ki bodo izdani v obliki, kakor je predpisana z zakonodajstvom države, zahtevajoče izročitev, morajo obsezati oznamenilo kaznivega dejanja, katerega se dotičnik dolži, ter kazni, ki mu preti, ter bodo imeli pridejan poverjen prepis besedila zakona, ki se nanaša na to in ki opravičuje zahtevo izročitve, nadalje, ako je to mogoče, popis osebe tistega človeka, ki ga je izročiti, ali pa druge podatke, da se dožene njegova identičnost.

Beguni naj se po določilih te pogodbe izročajo po zakonih, ki uravnavajo izročitev in ki so ob dotičnem času v moči v državi, zaproseni za izročitev.

los casos anteriormente indicados la suma del perjuicio exceda, si el País reclamante es el Austria ó la Hungría, al valor de 2000 coronas, y, si el País reclamante es la República del Paraguay, al valor de 500 pesos fuertes de curso legal.

10º. Falso juramento en materia criminal en perjuicio del acusado.

11º. Actos voluntarios y culpables de los que hubiere resultado la pérdida, naufragio, destrucción ó perjuicios graves de los buques ú otras embarcaciones (baratería).

12º. Motín y rebelión de la tripulación á bordo de un buque contra el capitan ó contra sus superiores.

13º. Quiebra (bancarota) fraudulenta.

En todos estos casos las tentativas así como los hechos de complicidad y participación, serán suficientes para obtener la extradición, cuando esas tentativas y esos hechos de complicidad y participación sean punibles segun la legislación del Estado reclamante y del Estado requerido.

Artículo 4º.

La extradición será solicitada por vía diplomática.

En defecto de una representación diplomática, el pedido de extradición será dirigido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de una Parte Contratante al Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra Parte.

La extradición será solamente acordada cuando se presente sea original ó en copia auténtica la sentencia condenatoria ó un auto motivado de prisión ó bien todo otro documento que tuviese la misma fuerza de ese auto ó sentencia.

Esos documentos que serán expedidos con las formalidades prescriptas por la legislación del Estado reclamante contendrán la designación del hecho punible de que se trata, la indicación de la pena que le es aplicable y se acompañarán copia legalizada del texto legal pertinente al hecho que motiva el pedido de extradición, así como los señales del individuo reclamado ú otros datos que pudieren servir para verificar su identidad, siempre que fuese posible.

La extradición de los fugitivos con arreglo á lo estipulado en la presente Convención se efectuará segun las leyes relativas á la extradición que estén en vigor en el Estado requerido en tiempo de la reclamación.

Člen 5.

V nujnih primerih sme vsaka izmed visokih strank pogodnic na podlagi obvestila, da je dano zaporno povelje, po najkrajši poti zahtevati in doseči, naj se preganjanec ali obsojenec začasno zapre, a to samo s tem pogojem, da se spis, na katerega se opira zahteva izročitve, donese v dveh mescih od dne, katerega je bil dotični človek zaprt.

Člen 6.

Kadar vlada države, ki je zahtevala izročitev, v treh mescih od dne, ko ji je bil preganjanec ali obsojenec dan na razpolaganje, tega ni prevzela, tedaj se zaprti človek izpusti ter se ne more več zapreti iz istega vzroka. V tem primeru nosi stroške država, ki je zahtevala izročitev.

Člen 7.

Kadar zahteva ena izmed strank pogodnic na podstavi tega dogovora izročitev, ki jo je zahtevala še katera druga ali več drugih držav zaradi drugih kaznivih dejanj, tedaj se preganjanec izroči vladi tiste države, v katere ozemlju je storil najteže kaznivo dejanje in, ako so kazni enako hude, vladi tiste države, katere zahteva ima prejšnji datum.

Člen 8.

Nikoli se ne bo dovoljevala izročitev zaradi političnih hudodelstev ali pregreškov niti zaradi dejanj ali opustov, ki so v zvezi z njimi.

Za politično hudodelstvo ali pregrešek ali za dejanje, stoječe z njimi v zvezi, se ne bo štel napad na osebo državnega glavarja ali na kakega uda rodovine državnega glavarja, ako osnuje učin umora, zavratnega umora, zastrupitve ali poskusa enega teh hudodelstev; povzročitelji ali sokrivci se morajo torej izročiti po dogovorih te pogodbe.

Tudi anarhistiška zločinstva naj se ne smatrajo za politična kazenska dejanja ali za dejanja, ki so z njimi v zvezi.

Člen 9.

Izročenelec se ne bo smel v nobenem primeru v državi, kateri je bil izročen, preganjati ali kazno-

Artículo 5º.

En caso de urgencia cada una de las Altas Partes Contratantes podrá en virtud de un aviso de la existencia de un mandato de prisión pedir y obtener por la vía mas directa, el arresto provisorio del acusado ó condenado, á condición, sin embargo, de que el documento que sirve de fundamento al pedido sea presentado en el término de dos meses á contar del día en que el arresto tuviese lugar.

Artículo 6º.

Si en los tres meses contados desde el día en que el acusado ó condenado hubiera sido puesto á su disposición, el Gobierno del Estado que lo ha reclamado, no se hubiese hecho cargo de él, será puesto en libertad y no podrá ser nuevamente preso por la misma causa. En este caso, los gastos serán á cargo del Estado reclamante.

Artículo 7º.

Si el individuo cuya extradición se solicita por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de la presente Convención, fuese igualmente reclamado por una ó varias otras Potencias, en virtud de otros actos punibles, será entregado al Gobierno del Estado en cuyo territorio hubiese cometido el delito más grave, y en caso de igual gravedad, será entregado al Gobierno del Estado cuya demanda fuese de fecha anterior.

Artículo 8º.

En ningún caso se concederá la extradición por crímenes ó delitos políticos, ni por hechos ú omisiones que tengan conexión con ellos.

No se considerará crimen ó delito político, ni hecho conexo con él, el atentado contra la persona del Jefe superior de un Estado ó contra los miembros de su familia, cuando ese atentado constituyese el crimen de homicidio, asesinato, envenenamiento ó la tentativa de uno de estos crímenes, y por tanto, sus autores ó cómplices deberán ser entregados con arreglo á lo estipulado en la presente Convención.

No se considerarán tampoco delitos políticos ó hechos conexos con ellos los atentados anarquistas.

Artículo 9º.

El individuo que hubiese sido entregado no podrá, en ningún caso, ser juzgado ó castigado en

vati zaradi kakega drugega političnega hudodelstva ali pregreška, storjenega pred izročitvijo, niti ne zaradi dejanja ali opusta, ki je v zvezi s takim zločinstvom, niti zaradi drugega kaznivega dejanja, ki ni omenjeno v tem dogovoru.

Člen 10.

Izročitev se ne bo dopuščala, kadar je po zakonih države, od katere se zahteva izročitev, zastarelo preganjanje ali kazen.

Izročitev se tudi ne bo dopuščala, kadar je obdolženec, čigar izročitev se zahteva, v zaproseni državi zaradi kaznivega dejanja, na katero se opira zahteva izročitve, bil že preganjan in preganjanja rešen, ali če še traja preganjanje ali če je kazen že prestana.

Člen 11.

Izročitev se opravi tudi tedaj, če bi ovirala izpolnitev dolžnosti, ki jih je človek, ki se naj izroči, prevzel nasproti zasebnikom v državi, v kateri je iskal zavetja, ne kraté tožbene pravice, za katero se smejo upravičene stranke potegovati pred pristojnim oblastvom.

Člen 12.

Kadar je zahtevani človek v državi, katera je prošena, da bi ga izročila, preganjan ali zaprt zaradi drugega kaznivega dejanja in ne tistega, zaradi katerega se je zahtevala izročitev, tedaj se sme izročitev odložiti do časa, ko neha preganjanje, in v primeru obsodbe dotlej, da se izvrši ali odpusti kazen.

Člen 13.

Vsi predmeti, ki so služili za izvršitev kaznivega dejanja ali so se zadobili po tem kaznivem dejanju, dalje predmeti, ki utegnejo služiti za dokazovanje, se bodo poslali z izročencem vred.

Te stvari se pošljejo tudi tedaj, kadar bi ne bilo moči izročiti dotičnika samega, ker je umrl ali ušel.

V tem so obseženi vsi predmeti omenjene vrste, katere je preganjanec v državi, kamor je pobegnil, skril ali shranil, in ki bi se našli še le pozneje. S tem niso prizadete pravice tretjih oseb do teh predmetov; ko je kazensko postopanje dovršeno, se jim morajo vrniti brez vsakega stroška.

el Estado á quien ha sido entregado por un crimen ó delito político anterior á la extradición, ni por hechos ó omisiones conexos con él, ni por ningún otro hecho punible que no esté previsto en la presente Convención.

Artículo 10º.

La extradición no será acordada, cuando según las leyes del país á quien se pide la extradición, se hallase prescripta la pena ó la acción criminal.

La extradición tampoco tendrá lugar cuando el individuo cuya extradición se solicita ha sido ya encausado y absuelto en el país requerido, en razón del mismo delito que motiva la demanda de extradición ó bien si la causa continúa aún, ó si ha sufrido ya la pena correspondiente.

Artículo 11º.

La extradición tendrá también lugar aún cuando ella impida el cumplimiento de obligaciones que el individuo reclamado hubiese contraído con particulares en el Estado en donde se refugió, dejando á salvo las acciones de los damnificados, quienes podrán hacer valer sus derechos ante la autoridad competente.

Artículo 12º.

Si el individuo reclamado fuese perseguido ó se hallase detenido en el Estado requerido por un acto punible distinto del que motivó la demanda de extradición esta podrá ser diferida hasta que la causa haya terminado, y en caso de condenación, hasta que haya sufrido la pena ó se le haya perdonado.

Artículo 13º.

Todos los objetos que hayan servido para la perpetración del acto punible, ó que hayan sido obtenidos por medio de ese acto, así como los que puedan servir de pieza de convicción, serán remitidos al mismo tiempo que el individuo reclamado.

Esta remesa tendrá lugar aún en el caso de que la extradición no pudiera efectuarse por razón de la muerte ó de la fuga del culpable.

Ella comprenderá todos los objetos de la misma naturaleza que el acusado hubiera ocultado ó depositado en el país donde se refugió y que fueren descubiertos ulteriormente. Quedan sin embargo reservados los derechos de terceros sobre los objetos mencionados que deben serles entregados sin ningún gasto una vez terminado el proceso.

Člen 14.

Stroške, ki jih napravi prijetba, zapor, prehrana ali pošiljanje dotičnika, ki se izroči, ter stroške za prevažanje v sprednjem členu oznamenjenih predmetov nosi zaprosena država do trenutka izročitve; od tod naprej gredo na dolg državi, ki prosi za izročitev. Izročili se mora dotičnik v pristanišču, ki je najbližji sedežu sodnika ali sodišča, kateremu gre postopek v stvari izročitve.

Člen 15.

Kadar bi v kaki nepolitični kazenski stvari ena izmed visokih strank pogodnic menila, da je treba zaslišati priče, stanujoče v ozemlju druge stranke, ali da je izvršiti tam druga preiskovalna dejanja, tedaj se po poti, oznamenjeni v členu 4, pošlje zaprosilo, kateremu je ugoditi po zakonih države, koje pravna pomoč se zahteva.

Obe stranki pogodnici se odrekata vzajemno povračilu stroškov, ki jih napravi izvršitev takih zaprosil, izvzemši pristojbine za mnjenja izvedencev v trgovinskih rečeh in v rečeh sodne medicine.

Člen 16.

Ta dogovor dobi moč tri mesce potem, ko sta bili izmenjani pritrdili.

Vsaka izmed strank pogodnic ima pravico odpovedati ta dogovor; vendar ostane veljaven, dokler ne poteče eno leto od dne odpovedi.

Temu dogovoru se pritrdi in pritrdili se izmenjata v Asunciónu čim prej.

V dokaz tega sta obojestranska pooblaščenca podpisala ta dogovor in mu pritrdila vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Buenos-Airesu 16. dne oktobra 1907. l.

(L. S.) Hugo baron **Rhemen** s. r.

(L. S.) José Z. **Caminos** s. r.

Artículo 14º.

Los gastos ocasionados por el arresto, la detención, la manutención y la conducción del individuo cuya extradición hubiese sido acordada, así como el transporte de los objetos mencionados en el artículo precedente, quedarán á cargo del Estado requerido hasta el momento de la entrega, y desde entonces correrán por cuenta del Gobierno requirente, debiendo efectuarse la entrega en el puerto de embarque más inmediato al asiento del Juez ó Tribunal competente para el procedimiento de extradición.

Artículo 15º.

Cuando en el curso de una causa penal, no política, una de las Altas Partes Contratantes juzgase necesaria la declaración de testigos domiciliados en el territorio de la otra Parte, ó cualquier otro acto de instrucción, será enviada para ese fin, por la vía indicada en el Artículo 4º, carta rogatoria, á la cual se dará ejecución observándose las leyes del País requerido.

Las Altas Partes Contratantes renuncian recíprocamente á la reclamación de gastos resultantes del cumplimiento de la comisión rogatoria, á no ser que se trate de remuneraciones para informes de peritos en materias comerciales ó médico-legales.

Artículo 16.

La presente Convención se pondrá en vigencia á los tres meses después del canje de las ratificaciones.

La Convención podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes; entretanto continuará en vigor hasta la expiración de un año á contar del día en que hubiese sido denunciada.

Ella será ratificada y las ratificaciones serán canjeadas en la Asunción tan pronto como fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado la presente Convención y le han puesto sus sellos.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de Octubre 1907.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac

declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vicesimo septimo mensis Martii anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Spredaj stoječa pogodba o izročanju se razglaša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, 29. dne oktobra 1910. l.

Bienerth s. r.

Hochenburger s. r.